



## Az AIIC etikai kódexe

# SZAKMAI ETIKAI KÓDEX 1994-es változat

### I. - CÉL ÉS HATÁLY

#### 1. cikk

- a) Jelen Szakmai Etikai Kódex (továbbiakban "Kódex") a tisztesség, a szakszerűség és a titoktartás azon a követelményeit fekteti le, amelyeket minden AIIC-tag konferenciatolmácsnak tekintetbe kell vennie munkavégzése során.
- b) A tagságra pályázóknak vállalni kell, hogy a jelen Kódex rendelkezéseit betartják.
- c) A jelen Kódexben meghatározott szakmai szabályok megszegéséért a Tanács a Fegyelmi Eljárási Szabályzat értelmében büntetést szab ki.

### II. - BECSÜLETKÓDEX

#### 2. cikk

- a) Az Egyesület tagjait szigorú titoktartás kötelezi, amelyet a szakma gyakorlása közben a zártkörű tárgyalások alkalmával megismert minden személlyel és információval kapcsolatban be kell tartani.
- b) A tagok semmiféle haszonra nem tehetnek szert a munkavégzés során szerzett bizalmas információkból.

#### 3. cikk

- a) Az Egyesület tagjai csak olyan megbízást vállalhatnak el, amelynek szakmailag eleget tudnak tenni. A megbízások elvállalásával egyidejűleg a tagok erkölcsi kötelezettséget vállalnak, hogy kellő szakmai hozzáértéssel végzik munkájukat.
- b) Az Egyesület bármely tagja, aki más konferenciatolmácsot szerződött, legyen az AIIC-tag vagy sem, ugyanazt az erkölcsi kötelezettséget vállalja.
- c) Az Egyesület tagjai nem vállalnak el egyszerre több megbízást ugyanarra az időpontra.



#### **4. cikk**

- a) Az Egyesület tagjai nem fogadnak el olyan megbízásokat, amelyek ronthatják a szakma hírnevét.
- b) Minden olyan tettől tartózkodnak, amely csorbíthatja a szakma hírnevét.

#### **5. cikk**

Szakmai célok érdekében a tagok nyilvánosságra hozhatják azt a tényt, hogy konferenciatolmácsok és tagjai az Egyesületnek akár saját maguk, akár valamely csoport, régió nevében, amelyhez tartoznak.

#### **6. cikk**

- a) Az Egyesület tagjai kötelesek kollégáikat erkölcsileg segíteni és támogatni.
- b) A tagoknak tartózkodniuk kell minden olyan kijelentéstől és cselekedettől, amely árt az Egyesületnek és tagjainak. Bármely panasz merül fel a tagok viselkedésével kapcsolatban, vagy bármely nézeteltérés keletkezik az Egyesület bármely döntésével kapcsolatban, azt maga az Egyesület vizsgálja ki és orvosolja.
- c) Ha az Egyesület két vagy több tagja, illetve tagjelöltje között szakmát érintő probléma merül fel, az a Tanács elé kerül döntőbíráskodásra.

### **III. - MUNKAKÖRÜLMÉNYEK**

#### **7. cikk**

A jó minőségű tolmácsolás biztosítása érdekében az Egyesület tagjai:

- a) mindig ragaszkodjanak ahhoz, hogy biztosítsák számukra a munkavégzés szempontjából kielégítő hangminőséget, látásviszonyokat és kényelmet, különös tekintettel az Egyesület által elfogadott Szakmai Követelményekre és a bennük foglalt műszaki követelményekre;
- b) ne vállaljanak úgy szinkrontolmácsolást, hogy egyedül vannak a kabinban vagy nem áll rendelkezésre olyan kolléga, aki rögtön be tud lépni, amikor szükség van rá;
- c) próbáljanak meg gondoskodni arról, hogy a konferenciatolmácsok teamje úgy legyen összeállítva, hogy minél kevésbé legyen szükség relé használatára;
- d) csak különleges körülmények között vállaljanak fülke nélküli szinkrontolmácsolást és suttogó tolmácsolást, és kizárólag akkor, ha a munkavégzés minősége emiatt nem romlik;
- e) ragaszkodjanak ahhoz, hogy az előadót és a konferenciatermet jól lássák. Ez alól csak a videokonferenciák jelenthetnek kivételt.



f) követeljük meg, hogy a munkadokumentumokat és a konferencián felolvasandó szövegeket a konferencia előtt kézhez kapják;

g) követeljük meg, hogy szükség esetén a konferencia szervezői eligazítást tartsanak a tolmácsok számára;

h) a konferenciatolmácsoláson kívül ne végezzenek el semmiféle más feladatot, ha a szerződésük konferenciatolmácsolásra szól.

#### **8. cikk**

A jelen Kódex elveivel vagy a Szakmai Követelményekkel össze nem egyeztethető munkakörülményeket az Egyesület tagjai nem fogadhatnak el, és még inkább nem ajánlhatnak fel sem a maguk, sem az általuk toborzott tolmácsok számára, legyenek azok az Egyesület tagjai vagy sem.

### **IV - MÓDOSÍTÁSI ELJÁRÁS**

#### **9. cikk**

Jelen Kódexet a Közgyűlés kétharmados határozata alapján lehet módosítani, amennyiben a javaslatokat jogi szakértő véleményezte.

Forrás: Code of Professional Ethics Genf: AIIC. 1994.